

協定書 (MoU)  
国際協力に関する協定書

AGREEMENT FOR INTERNATIONAL COLLABORATION

大学名 : DEHASEN BENGKULU UNIVERSITY

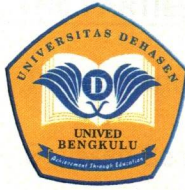
住所 : 38228 インドネシアベンクル市メランティラヤ通り32番

会社名 : さくらネットワーク・システム協同組合

住所 : 064-0808 日本、北海道札幌市中央区南8条西17丁目3番26号

制定日 :      年      月      日





## 協定書 (MoU)

# さくらネットワーク・システム協同組合と デハセン大学の間での国際協力に関する協定書

## AGREEMENT FOR INTERNATIONAL COLLABORATION

インドネシア共和国 デハセン・ベンクル大学（以下「甲」という）と、日本国 さくらネットワーク・システム協同組合（以下「乙」という）は、両国の諸法令に従い、教育と学術の分野での相互協力を通じて、国際的な協力関係を確立し、促進することを目的として、この覚書を締結する。

The Republic of Indonesia, Dehasen Bengkulu University (hereinafter referred to as "Party A"), and the United Kingdom of Japan, Sakura Network System Cooperative (hereinafter referred to as "Party B"), in accordance with the laws and regulations of both countries, hereby enter into this Memorandum of Understanding with the aim of establishing and promoting an international cooperation relationship through mutual collaboration in the fields of education and academia.

### 第1条: 当事者

この覚書は、以下の当事者との間で締結されます：

デハセン・ベンクル大学

住所：38228 インドネシア、ベンクル市メランティラヤ通り32番

さくらネットワーク・システム協同組合

住所：064-0808 日本、北海道札幌市中央区南8条西17丁目3番26号



## **1. THE PARTIES**

This agreement is between

Dehasen Bengkulu University

Jl. Meranti Raya No. 32, Bengkulu 38228, Indonesia

**AND**

Sakura Network System Cooperative

3-26, 17 Chome, Minami 8 Jou Nishi, Chuo-ku, Sapporo-shi, Hokkaido 064-0808, Japan

## **第2条: 合意の趣旨**

当事者間での理解と合意に基づき、この協定書は、幅広い戦略を通じて、さまざまな分野での協力を追求し促進するための当事者間の意図とコミットメントを確認するものです。初期段階では以下のような内容が含まれますが、これに限定されるものではありません：

## **2. INTENT OF THE AGREEMENT**

It is the understanding of the Parties that this Agreement shall confirm the intentions and commitment between the Parties to enter into a collaborative arrangement to pursue and promote collaboration in various areas through a broad range of strategies, which in the initial stages may include but not be limited to:

### **2.1 雇用機会の提供**

乙は、大学卒業生が日本での就職活動（技術・人文・国際業務、特定技能、インターンシップのビザ）を推進するために日本国内においての雇用先の紹介及び就職活動の支援を行う。

### **2.1 Provision of Employment Opportunities**

Party B will provide job referrals and support for job hunting activities within Japan

to promote the employment of university graduates, including those seeking visas for Engineer/Specialist in Humanities/International Services, Specified skilled Worker, and Internships.

## 2.2 雇用支援プログラム

乙は、日本国内での就労に必要なスキル、資格、言語能力などの向上を促進するためのプログラムを提供する。これには、日本語教育のためのオンライン学習、職業訓練などを含む。

甲は、学生が日本で就労・生活するために必要な知識を得るための学習の機会を提供し、日本での就労活動を円滑にするための教育及び指導を行う。

## 2.2 Employment Support Programs

Party B will offer programs to enhance the skills, qualifications, and language proficiency necessary for employment within Japan. This includes online Japanese language learning and vocational training, among other things.

Party A will provide opportunities for students to acquire the knowledge necessary for working and living in Japan and will offer education and guidance to facilitate employment activities in Japan.

## 2.3 情報提供

甲は、乙が提供する日本での雇用機会に対する情報を大学卒業生に提供し、大学卒業生が積極的に応募できるようにする。

## 2.3 Information Provision

Party A will provide university graduates with information about employment opportunities in Japan offered by Party B to enable proactive application by university graduate.

この協定書に盛り込まれているのは、当事者間の提案された協力が、相互の信頼と尊重、相互の利益、および当事者間のシナジーに基づくものである。

Embodied in this Agreement is the idea that the proposed cooperation between the Parties will be one based on mutual trust and respect, mutual benefits, and synergy between the Parties.

### **第3条: 財務的責任**

当事者間で、この協定書は意向のプロトコルを確定するための枠組みであると理解されます。

この協定書には当事者による具体的な契約によって実施される、法的、財務的、商業的、税金、行政的、その他の種類の責任が含まれたり、示唆されたりするものではありません。

### **3. FINANCIAL RESPONSIBILITY**

This Agreement is construed by the parties to be a framework for determining the protocol of intention only. This Agreement does not include or imply legal, financial, commercial, tributary, administrative, or any other kind of liability or responsibility whatsoever for the parties involved, as any of the aforementioned activities shall be executed by means of specific agreements.

### **第4条: 秘密保持**



用してはならない。

#### **4. CONFIDENTIALITY**

4.1 Party A and university graduates must not disclose any secrets they have learned to third parties during the job hunting process, and this obligation continues even after the activities have concluded.

4.2 Party A shall provide adequate guidance to ensure that no secrets learned during the job hunting process are disclosed to third parties, both during and after the activities.

4.3 Party B shall not use personal information of university graduates obtained for the purpose of job hunting support for any purposes other than job hunting support.

#### **第5条: 協定の期間**

この協定書は、署名日をもって効力を発揮し、相互に合意の上で見直しまたは修正される可能性がある5年間続行されます。この協定書は、自動的に更新されるものとする。

ただし、いずれかの当事者が協定を終了する意向を通知した場合、終了日から3か月後に終了する。

#### **5. TERMS OF AGREEMENT**

This Agreement shall enter into effect as of the date on which it is signed, and shall continue to be effective for five (5) years, subject to mutually-

consented review or amendment. This Agreement can then be renewed by mutual consent

of the Parties.

Either Party may terminate the Agreement at any time and without explanation, through a written notice sent to the other party, at least three (3) months prior to the

anticipated termination date.

本契約は日本語と英語が契約としての効力を有する。

尚、本契約は双方の署名を以って有効とする。

This contract is effective in both Japanese and English languages. Furthermore, this contract becomes valid upon the signatures of both parties.

年 月 日

年 月 日

Day Month Year

Day Month Year

(甲)

(乙)

インドネシア共和国

日本国

Republic of Indonesia

Japan

デハセン・ベンクル大学

さくらネットワーク協同組合

Dehasen Bengkulu University

Sakura Network System Cooperative

学長 Prof.Dr.フサイニ, SE, M.Si, Ak, CA, CRP

代表理事 八谷 一平

Rector Prof.Dr.Husaini, SE, M.Si, Ak, CA, CRP

CoE Ippei Hachiya

Phone: +62-811-733-771

Phone: +81-11-215-1201

